

# John Henry Maunder (1858-1920), Olivet to Calvary

Engelse tekst en Nederlandse vertaling

vertaling: Paulus-Jan Kieviet



Deze vertaling valt onder een Creative Commons Naamsvermelding-NietCommercieel 4.0 Internationaal-licentie. Dat wil zeggen dat de tekst vrij mag worden gebruikt en bewerkt voor niet-commerciële doeleinden, mits daarbij de rechthebbende worden vermeld: © 2015 P.J.A. Kieviet.

Voor meer informatie: paulus\_kieviet@sil.org.

## Part I

### 1. On the way to Jerusalem

#### Chorus

When o'er the steep of Olivet,  
the Lord to Salem came,  
the crowds their glad hosannas raised,  
to His beloved name.  
They made the path across the Mount,  
with leafy branches gay,  
and spread their robes with eager hands,  
to deck Messiah's way.

His power has poured the light of heaven,  
upon the sightless eyes!  
His voice has thrilled the silent dead,  
and bade the sleeper rise!  
Hosanna to the Prince who comes,  
to free a race oppressed!  
To drive the Gentile from our land,  
and make His people blest!  
Hosanna! Hosanna!  
Blessed is the King of Israel!  
Hosanna to the Son of David!  
Blessed is He that cometh in the name of  
the Lord! Hosanna in the highest!

### 1. Op weg naar Jeruzalem

#### Koor

Toen over de helling van de Olijfberg,  
de Heer naar Salem kwam,  
verhieven de menigten hun blijde  
hosanna's aan Zijn geliefde naam.  
Ze fleurden het pad over de berg op  
met bladerrijke takken,  
en spreidden hun mantels met gewillige  
handen, om het pad van de Messias te  
toeien.  
Zijn kracht heeft het licht van de hemel  
over blinde ogen uitgegoten.  
Zijn stem heeft de stille doden beroerd,  
en de slapende bevolen om op te staan.  
Hosanna voor de Vorst die komt,  
om een verdrukt volk te bevrijden!  
Om de heiden uit ons land te verdrijven,  
en Zijn volk te zegenen!  
Hosanna! Hosanna!  
Gezegend is de Koning van Israel!  
Hosanna voor de Zoon van David!  
Gezegend is Hij die komt in de Naam van  
de Heer! Hosanna in den hoge!

## 2. Before Jerusalem

### Recitative (Tenor)

Like a fair vision in the morning light,  
lay the proud city of Jerusalem;  
in all the beauty of its soaring towers,  
and flashing domes, and marble palaces.

A diadem on Zion's holy hill,  
the glorious Temple in its splendour shone,  
with sheen of gold, and pinnacles of snow.

### Recitative & Air (Baritone)

And Jesus paused, and gazed with tearful  
eyes, while the hushed multitude stood  
wondering near.

O Jerusalem! Hads't thou but known in this  
thy day, even thou,

the things which belong unto peace.

But now they are hid from thine eyes!

For the days shall come upon thee,  
when thine enemies shall compass thee  
around!

They shall dash thee to the ground,  
thee, and thy children within thee!

Hads't thou but known, O Jerusalem!

## 3. In the temple

### Recitative (Tenor)

And Jesus entered into the Temple of God,  
and cast out them that bought and sold  
therein.

And He said unto them:

### Recitative (Baritone)

It is written, My house shall be called a  
house of prayer; but ye have made it a den  
of robbers.

### Solo (Soprano)

Another temple waits Thee, Lord divine,

## 2. Voor Jeruzalem

### Recitatief (tenor)

Als een fraai visioen in het morgenlicht  
lag de trotse stad Jeruzalem;  
in al de schoonheid van haar rijzige  
torens, blinkende koepels, en marmeren  
paleizen.

Als een kroon op Sions heilige berg  
scheen de luisterrijke tempel in zijn  
pracht, met gouden glans en sneeuwwitte  
pieken.

### Recitatief & aria (bariton)

Jezus stond stil, en staarde met  
betrappende ogen, terwijl de zwijgende  
menigte verbaasd erbij stond.

O Jeruzalem! Had u maar geweten op  
deze uw dag, ja u,

de dingen die tot uw vrede dienen.

Maar nu zijn ze verborgen voor uw ogen!

Want de dagen zullen over u komen,  
wanneer uw vijanden u zullen  
omsingelen!

Ze zullen u op de grond smijten,  
u, en uw kinderen in u!

Had u maar geweten, o Jeruzalem!

## 3. In de tempel

### Recitatief (tenor)

En Jezus ging de tempel van God binnen,  
en dreef degenen uit die daarin kochten  
en verkochten.

En Hij zei tegen hen:

### Recitatief (bariton)

Er staat geschreven: Mijn huis zal een  
huis van gebed heten; maar u hebt het tot  
een rovershol gemaakt.

### Solo (sopraan)

Een andere tempel wacht U, Goddelijke

the temple of my heart, O make it Thine!

Drive far away the sin that would ensnare;  
O cleanse Thy courts, and bless Thine altar  
there.

No voice but Thine can make it free,  
from all that is unworthy Thee!

Temptations' wiles Thy sacred courts  
assail!

O hear my cry! Then shall my soul prevail!

Another temple waits Thee, Lord divine,  
the temple of my heart, O make it Thine!

O hear my cry!  
The temple of my heart, O make it thine!

### **Chorus**

Bow down Thine ear, O Lord,  
for I am poor and in misery.  
Look upon mine adversity and misery,  
and forgive me all my sin.  
Turn Thee again, O Lord,  
and let Thine anger cease from us.  
Another temple waits Thee, Lord divine,  
the temple of my heart, O make it Thine!

Temptations' wiles Thy sacred courts  
assail! O hear my cry!  
Another temple waits Thee, Lord divine,  
The temple of my heart, O make it Thine!

O hear my cry!  
The temple of my heart, O make it Thine!

## **4. The Mount of Olives**

### **Solo (Tenor)**

Not of this world the Kingdom of our Lord;

He sought not victor's wreath, nor  
monarch's crown.

With peace, and tidings of great joy He

Heer; de tempel van mijn hart, maak het  
de Uwe!

Verdrijf de zonde die het wil verstrikken;  
reinig Uw voorhoven, en zegen Uw altaar  
daar.

Alleen Uw stem kan het vrij maken  
van alles wat U onwaardig is!

De listen van verleiding belagen Uw  
heilige voorhoven!

Hoor mijn roepstem! Dan zal mijn ziel de  
overhand hebben!

Een andere tempel wacht U, Goddelijke  
Heer; de tempel van mijn hart, maak het  
de Uwe!

Hoor mijn roepstem! De tempel van mijn  
hart, maak het de Uwe!

### **Koor**

Neig Uw oor, Heer,  
want ik ben arm en ellendig.  
Zie mijn tegenspoed en ellende aan,  
en vergeef mij al mijn zonde.  
Keer terug, Heer,  
en laat Uw toorn van ons varen.  
Een andere tempel wacht U, Goddelijke  
Heer; de tempel van mijn hart, maak het  
de Uwe!

De listen van verleiding belagen Uw  
heilige voorhoven! Hoor mijn roepstem!  
Een andere tempel wacht U, Goddelijke  
Heer; De tempel van mijn hart, maak het  
de Uwe!

Hoor mijn roepstem! De tempel van mijn  
hart, maak het de Uwe!

## **4. De Olijfberg**

### **Solo (tenor)**

Niet van deze wereld is het Koninkrijk  
van onze Heer;

Hij streefde niet naar een overwinnings-  
krans, noch een koningskroon.

Hij kwam uit de stralende hemel met

came, of radiant heaven,

the Way, the Truth, the Life;  
a holy guide through paths of night and  
time.

He came to die that erring souls may live  
in sinless joy,  
where God's blest mansions shine!

### **Chorus**

'Twas night o'er lonely Olivet.  
The trees their darksome shadows cast;

and slowly up the mountain side,  
with weary step the Saviour passed.  
No joyous multitude was there,  
no garments at His feet were thrown;  
the path that led to Bethany,  
He trod in sorrow and alone.  
The loud Hosannas all were hushed,  
the lowly triumph of the day;  
and fading in the moonlight pale,  
the branches strewn at morning lay.

Thus o'er the brow of Olivet,  
the Saviour passed with weary tread.  
The beasts have lairs, the birds have nests,  
He had not where to lay His head!

### **Solo (Tenor)**

He was despised and rejected of men;  
a Man of sorrows and acquainted with  
grief.  
Not of this world the Kingdom of our Lord;

He sought not victor's wreath, nor  
monarch's crown;  
He came to die that erring souls may live  
in sinless joy,  
where God's blest mansions shine.

vrede en met een boodschap van grote  
vreugde:  
de Weg, de Waarheid en het Leven;  
als een heilige gids langs paden van nacht  
en tijd.

Hij kwam om te sterven, zodat dwalende  
zielen mogen leven in zondeloze vreugde,  
in de heerlijkheid van Gods gezegende  
woningen!

### **Koor**

Het was nacht op de eenzame Olijfberg.  
De bomen wierpen hun duistere  
schaduwen;

en langzaam, met vermoeide tred,  
besteeg de Heiland de helling.  
Geen blijde menigte was daar, geen  
kleding werd aan zijn voeten geworpen.

Het pad naar Bethanië  
betrad Hij bedroefd en alleen.

De luide Hosanna's waren verstomd,  
de nederige triomf van de dag;  
en in het bleke maanlicht lagen de  
takken,

's morgens uitgestrooid.

Zo liep de Heiland over de kam van de  
Olijfberg, met vermoeide tred.

De dieren hebben holen, de vogels  
nesten,

Hij had geen plaats om het hoofd neer te  
leggen.

### **Solo (tenor)**

Hij was veracht en door mensen  
verworpen; een Man van smarten,  
vertrouwd met smart.

Niet van deze wereld is het Koninkrijk  
van onze Heer;

Hij streefde niet naar een overwinning-  
skrans, noch een koningskroon.

Hij kwam om te sterven, zodat dwalende  
zielen mogen leven in zondeloze vreugde,  
in de heerlijkheid van Gods gezegende  
woningen.

## **Solo (Baritone) and Chorus**

Come unto Him, all ye that labour,  
and He will give you rest.

Take His yoke upon you, and learn of Him,  
and ye shall find rest unto your soul.

Come unto Him, ye that are weary.

## **Hymn**

1. Just as I am, without one plea  
but that Thy blood was shed for me,  
and that Thou bidst't me come to Thee,  
O Lamb of God, I come.

Just as I am, just as I am,  
just as I am, I come.

2. Just as I am, though toss'd about  
with many a conflict, many a doubt,  
fightings and fears within, without,  
O Lamb of God, I come.

Just as I am, just as I am,  
just as I am, I come.

3. Just as I am, poor, wretched, blind;  
sight, riches, healing of the mind,  
yea all I need, in Thee to find,  
O Lamb of God, I come.

Just as I am, just as I am,  
just as I am, I come.

4. Just as I am, Thou wilt receive,  
wilt welcome, pardon, cleanse, relieve,  
because Thy promise I believe,  
O Lamb of God, I come.

Just as I am, just as I am,  
just as I am, I come.

5. Just as I am (Thy love unknown  
has broken every barrier down),  
now to be Thine, yea, Thine alone,  
O Lamb of God, I come.

Just as I am, just as I am,  
just as I am, I come.

## **Solo (bariton) en koor**

Kom tot Hem, u allen die zwoegt,  
en Hij zal u rust geven.

Neem Zijn juk op u, en leer van Hem,  
en u zult rust vinden voor uw ziel.

Kom tot Hem, u allen die vermoeid bent.

## **Lied**

Zoals ik ben, zonder één pleitgrond  
dan dat Uw bloed voor mij vergoten is,  
en dat U mij vraagt tot U te komen,  
Lam van God — kom ik.

Zoals ik ben, zoals ik ben,  
zoals ik ben, kom ik.

Zoals ik ben, heen en weer geslingerd  
met veel strijd en veel twijfels,  
gevechten en vrees binnen en buiten,  
Lam van God — kom ik.

Zoals ik ben, zoals ik ben,  
zoals ik ben, kom ik.

Zoals ik ben, arm, ellendig, blind,  
om in U te vinden het gezicht, rijkdom,  
heling van geest, ja al wat ik nodig heb,  
Lam van God — kom ik.

Zoals ik ben, zoals ik ben,  
zoals ik ben, kom ik.

Zoals ik ben, wilt U ontvangen, verwel-  
komen, vergeven, reinigen, verkwikken,  
omdat ik Uw belofte geloof,  
Lam van God — kom ik.

Zoals ik ben, zoals ik ben,  
zoals ik ben, kom ik.

Zoals ik ben (Uw ongekende liefde  
heeft elke hindernis verbroken),  
om nu van U te zijn, ja, van U alleen,  
Lam van God — kom ik.

Zoals ik ben, zoals ik ben,  
zoals ik ben, kom ik.

6. Just as I am, of that free love  
the breadth, length, depth, and height to  
prove,  
here for a season, then above,  
O Lamb of God, I come.  
Just as I am, just as I am,  
just as I am, I come.

## Part II

### 5. A new commandment

#### Recitative & Air (Baritone)

And Jesus, knowing that His hour was  
come, that He should depart out of this  
world unto the Father, having loved His  
own which were in the world, He loved  
them unto the end.

And when the supper of the Passover was  
ended, He poured water into a basin,  
and began to wash His disciples' feet.

And He said: "A new commandment give I  
unto you that ye love one another;  
even as I have loved you, so love ye one  
another.

By this shall all men know that ye are Mine,  
if ye have love one to another."

#### Semi-Chorus

O Thou whose sweet compassion,  
does through the ages shine;  
can our poor hearts enkindle,  
affection such as Thine?

Of self unmindful ever,  
Thy steadfast love shone clear;  
a star 'mid deepening shadows,  
e'en though the cross was near.

Thou ever blest Redeemer,  
enthroned in heav'n above,  
O help Thy earthly pilgrims,  
to love as Thou dost love!

Zoals ik ben, om van die vrije liefde  
de breedte, lengte, diepte, en hoogte te  
ervaren,  
hier voor een tijd, dan daarboven,  
Lam van God — kom ik.  
Zoals ik ben, zoals ik ben,  
zoals ik ben, kom ik.

## Deel II

### 5. Een nieuw gebod

#### Recitatief en aria (bariton)

En Jezus, wetend dat zijn uur gekomen  
was dat Hij uit deze wereld zou weggaan  
naar de Vader, daar Hij de Zijnen die in  
de wereld waren had liefgehad, had Hij  
hen lief tot het einde.

En toen de maaltijd van het Pascha  
voorbij was, goot Hij water in een kom,  
en begon de voeten van Zijn discipelen te  
wassen.

En Hij zei: "Een nieuw gebod geef ik u,  
dat u elkaar liefhebt; net zoals Ik u heb  
liefgehad, heb zo elkaar lief.

Hieraan zullen allen weten dat u van Mij  
bent, als u liefde hebt voor elkaar."

#### Kleinkoor (of: koor)

U wiens zoete barmhartigheid,  
schijnt door de eeuwen heen;  
kan een bewogenheid als de Uwe,  
onze arme harten ontsteken?

Uw trouwe liefde scheen helder,  
nooit op zichzelf bedacht;  
een ster tussen diepe schaduwen,  
ook al was het kruis dichtbij.

U, immer gezegende Verlosser,  
die troont in de hemel hierboven,  
help Uw pelgrims op aarde,  
om lief te hebben zoals U liefhebt!

Though dark and wild the pathway,  
our feet shall never tire,  
if to our souls Thou givest  
that spark of sacred fire!

## 6. Gethsemane

### Recitative (Baritone)

And when they had sung a hymn,  
they went out into the mount of Olives.  
And they passed over the brook Kidron  
unto the garden of Gethsemane.  
Then said He unto them:  
"Tarry ye here and watch with Me."  
And He prayed, saying:  
"O my Father, if it be possible,  
let this cup pass from Me;  
nevertheless not as I will, but as Thou wilt."

### Hymn

1. "Thy will be done," the Saviour said,  
and bowed to earth His sacred head.  
The sands of life had nearly run;  
My Father, let Thy will be done.  
Thy will, not Mine, be done.

2. No watch His spent disciples kept,  
amid the shadows deep they slept;  
but silent angels waiting there,  
beheld His agony of prayer.  
Thy will, not Mine, be done.

3. His soul foresaw the cruel scorns,  
the brutal scourge, the crown of thorns,  
and, darker than Gethsemane,  
the shadow of the accursed tree.  
Thy will, not Mine, be done.

4. What though He felt in that dread hour,  
the storms of human passion lower!

Nor pain, nor death His soul would shun.

Het pad mag donker en woest zijn,  
onze voeten zullen nooit vermoeid raken,  
als U aan onze zielen geeft  
die vonk van heilig vuur!

## 6. Gethsemane

### Recitatief (bariton)

En toen ze een lofzang gezongen hadden,  
gingen ze uit naar de Olijfberg.  
En ze staken de beek Kidron over  
naar de hof van Gethsemane.  
Toen zei Hij tegen hen:  
"Blijf hier en waak met Mij."  
En Hij bad, zeggende:  
"O Mijn Vader, als het mogelijk is, laat  
deze beker aan mij voorbijgaan; echter  
niet zoals ik wil, maar zoals U wilt."

### Lied

De Heiland zei: "Uw wil geschiede",  
en boog Zijn heilige hoofd terneer. Het  
zand des levens was bijna doorgelopen;  
Mijn Vader, laat Uw wil geschieden.  
Uw wil, niet de Mijne, geschiede.

Zijn uitgeputte discipelen hielden niet de  
wacht,  
tussen de diepe schaduwen sliepen ze;  
maar stille engelen hielden de wacht  
en zagen Zijn gebedsstrijd.  
Uw wil, niet de Mijne, geschiede.

Zijn ziel voorzag het wrede geschimp,  
de brute zweep, de doornenkroon,  
en donkerder dan Gethsemane,  
de schaduw van het vervloekte hout.  
Uw wil, niet de Mijne, geschiede.

Maar wat Hij ook voelde in dat vreselijke  
uur, laat de storm van 's mensen drift  
bedaren!

Pijn noch dood ging Zijn ziel uit de weg,

My Father, let Thy will be done,  
Thy will, not Mine, be done.

## 7. Betrayed and forsaken

### Chorus

And while He yet spake,  
there came a great multitude  
with swords and staves and torches.  
And they took Jesus, and bound Him,  
and led Him away. Then all His disciples  
forsook Him and fled.

### Recitative & Air (Tenor)

O was there ever loneliness like His!

From the drear garden of His agony,  
the sinless one was led.  
His followers all forsook their Lord and  
fled.

No gentle tone, no kindly glance was there,  
but mocking faces, and harsh words of  
hate,  
the cruel soldiers, the unpitying crowd.  
Despised of men, rejected and forsaken!

O was there ever loneliness like His!

Ye who sin, and ye who sorrow,  
ye who in temptation fall:  
see, O see your blest Redeemer,  
standing in the judgment hall.  
See Him beaten and derided,  
see His flesh by scourges torn;  
turn to Him, remembering ever,  
'twas for you the stripes were borne.  
Standing 'mid the mocking soldiers,  
in the purple robe of scorn;  
see His gaze of gentle pity,  
from beneath the piercing thorn.  
Turn to Him ye heavy-laden,  
ye who toil and ye who mourn;  
lo! He looks in love upon you,

Mijn Vader, laat Uw wil geschieden.  
Uw wil, niet de Mijne, geschiede.

## 7. Verraden en verlaten

### Koor

En terwijl Hij nog sprak,  
kwam er een grote menigte  
met zwaarden, stokken en fakkels.  
En ze namen Jezus, bonden Hem,  
en leidden Hem weg. Toen verlieten al  
Zijn discipelen Hem en vluchtten.

### Recitatief & aria (tenor)

O, was er ooit een eenzaamheid als de  
Zijne!

De zondeloze werd weggeleid uit de  
sombere tuin van Zijn doodsangst.  
Al zijn volgelingen verlieten hun Heer en  
vluchtten.

Er was geen aardig woord, geen vriende-  
lijke blik, maar spottende gezichten, en  
woorden van haat,  
de wrede soldaten, het meedogenloze  
volk. Door mensen veracht, verworpen  
en verlaten!

Was er ooit een eenzaamheid als de  
Zijne?

U die zondigt, u die treurt,  
u die in verzoeking valt:  
zie, o zie uw gezegende Verlosser,  
staande in de rechtszaal.  
Zie hem geslagen en bespot,  
zie Zijn vlees door gesels verwond.  
Ga tot Hem, altijd bedenkend:  
het was voor u dat Hij de striemen droeg.  
Staande tussen de spottende soldaten,  
met het purperen spotkleed aan;  
zie Zijn blik van vriendelijk medelijden,  
van onder de doornenkroon.  
Ga tot Hem, u die zwaar belast bent,  
u die zwoegt en u die rouwt;  
zie! Hij ziet u in liefde aan;



'twas for you the pain was borne.

## 8. Before Pilate

### Chorus

Then came Jesus forth from the judgment hall, wearing the crown of thorns and the purple robe.

And Pilate said, "Behold your King!"  
And they cried out, saying, "Crucify Him!  
Crucify Him! He stirreth up the people!"

### Pilate (baritone)

Shall I crucify your King?

### Chorus

We have no king but Cæsar!  
Away with this Man, and release unto us  
Barabbas! Crucify Him!

### Pilate

Take ye Him and crucify Him! for I find no  
fault in Him at all.

## 9. The march to Calvary

### Chorus

The Saviour King goes forth to die!  
Goes forth in all His glory bright!  
And angels from the realms on high,  
look down to see the wondrous sight.

On, on to Calvary's fateful hill,  
reviled by those He came to bless,  
but in His suffering bearing still,  
the majesty of righteousness!

The Saviour King goes forth to die!

With weariness and anguish sore,  
on, on to death the Saviour goes!  
The Roman helmets flash before,  
behind Him shout exultant foes.

het was voor u dat Hij de pijn droeg.

## 8. Voor Pilatus

### Koor

Toen kwam Jezus uit de rechtszaal, met  
de doornenkroon op en de purperen  
mantel aan.

En Pilatus zei: "Zie, uw Koning!"  
En ze riepen, zeggende: "Kruisig Hem!  
Kruisig Hem! Hij stookt het volk op!"

### Pilatus (bariton)

Zal ik uw Koning kruisigen?

### Koor

We hebben geen koning dan Caesar!  
Weg met deze Man, en laat ons Barabbas  
los! Kruisig Hem!

### Pilatus

Neem Hem en kruisig Hem! Want ik vind  
geen enkele schuld in Hem.

## 9. De gang naar Golgotha

### Koor

De Redder-Koning gaat heen om te  
sterven! Hij gaat heen, in al zijn stralende  
glorie! En engelen uit de hemelse  
gewesten, kijken op dit wonderlijke  
schouwspel neer.

Op, op naar de noodlottige heuvel  
Golgotha, beschimpt door hen die Hij  
kwam zegenen;  
maar in Zijn lijden draagt Hij nog  
de majesteit van gerechtigheid.

De Redder-Koning gaat heen om te  
sterven!

Gepijnigd door vermoedigheid en angst,  
op, op naar de dood gaat de Redder!  
Vóór Hem schitteren de Romeinse  
helmen, achter Hem roepen opgetogen  
vijanden.

The Son of God goes forth to die!  
To yield in pain His mortal breath!  
To rob the grave of victory,  
and take for aye the sting from death!

The Saviour King goes forth to die!

## 10. Calvary

### Recitative (Baritone)

And when they came to the place which is called Calvary, there they crucified Him.

And it was now about the sixth hour, and a darkness came over the whole land, until the ninth hour, the sun's light failing; and the veil of the temple was rent in the midst.

And when Jesus had cried with a loud voice, He said, "Father, into Thy hands I commend My spirit." And He bowed His head and gave up the ghost.

### Solo (Soprano) and Chorus

Droop, sacred head, upon that breast divine.

The strife is o'er, the victory is Thine.  
Hush, sounds of earth; sink, sink thou mournful sun;

on Calvary's cross, lo! mercy's work is done.

Gaze, mortal, gaze, the Saviour hangs for thee,  
silent in death, upon the accursed tree.  
Love, holiest love, shall earth and heaven atone,  
in fadeless day, from Christ's eternal throne!

### Hymn

1. Rock of Ages, cleft for me,

De Zoon van God gaat heen om te sterven!  
Om gepijnigd de geest te geven!  
Om het graf de overwinning te ontroven,  
en de dood voor eeuwig zijn prikkel te ontnemen!  
De Redder-Koning gaat heen om te sterven!

## 10. Golgotha

### Recitatief (bariton)

En toen ze kwamen bij de plaats genaamd Schedelplaats, kruisigden ze Hem.

Het was nu rond het zesde uur, en een duisternis kwam over het hele land, tot het negende uur, want de zon gaf geen licht; en het voorhangsel van de tempel scheurde doormidden.

En Jezus riep met luide stem en zei: "Vader, in Uw handen beveel ik Mijn geest." En Hij boog Zijn hoofd en gaf de geest.

### Solo (sopraan) en koor

Rust, heilig Hoofd, op de goddelijke borst.

De strijd is over, de overwinning is van U.  
Zwijg, aarde; zon, zink neer in rouw;

want zie! op het kruis van Golgotha is het genadewerk volbracht.

Sterveling, zie toe: de Redder hangt voor u,  
stil in de dood, aan het vervloekte hout.  
Liefde, heiligste liefde, zal aarde en hemel verzoenen,  
op de onvergankelijke dag, van Christus' eeuwige troon.

### Lied

Rots der eeuwen, voor mij gekleefd,

let me hide myself in Thee;  
let the water and the blood,  
from Thy riven side which flowed,  
be of sin the double cure,  
cleanse me from its guilt and power.

**2.** Not the labours of my hands  
can fulfil Thy law's demands;  
could my zeal no respite know,  
could my tears for ever flow,  
all for sin could not atone  
Thou must save, and Thou alone.

**3.** Nothing in my hand I bring,  
simply to Thy Cross I cling;  
naked, come to Thee for dress;  
helpless, look to Thee for grace;  
foul, I to the Fountain fly;  
wash me, Saviour, or I die.

**4.** While I draw this fleeting breath,  
when my eyelids close in death,  
when I soar through tracts unknown  
see Thee on Thy judgment throne;  
Rock of Ages, cleft for me,  
let me hide myself in Thee. Amen.

laat mij mij in U verbergen;  
laat het water en het bloed,  
die uit Uw doorboorde zijde vloeiden,  
het dubbele geneesmiddel van zonde  
zijn; reinig mij van haar schuld en macht.

Niet het werk van mijn handen  
kan de eisen van Uw wet vervullen;  
al zou mijn ijver geen rust hebben,  
al zouden mijn tranen blijven stromen,  
niets zou mijn zonde kunnen verzoenen;  
U moet redden, U alleen.

Niets breng ik in mijn handen,  
alleen aan Uw kruis klamp ik mij vast;  
naakt kom ik tot U om kleding,  
hulpeloos zie ik U aan om genade;  
onrein vlucht ik naar de fontein.  
Was mij, Heiland, of ik sterf.

Wanneer ik de laatste adem slaak,  
en mijn oogleden sluiten in de dood,  
wanneer ik door ongekende landstreken  
opstijg, en U zie op Uw rechterstoel,  
Rots der eeuwen, voor mij gekleefd,  
laat mij mij in U verbergen. Amen.